

XVI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia.  
Facultad Humanidades. Universidad Nacional de Mar del Plata, Mar del Plata, 2017.

# Para una cartografía de Foucault en América Latina.

Canavese, Mariana.

Cita:

Canavese, Mariana (2017). *Para una cartografía de Foucault en América Latina. XVI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia. Facultad Humanidades. Universidad Nacional de Mar del Plata, Mar del Plata.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-019/599>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

## Mesa 110. Intelectuales, Cultura y Política en Argentina y América Latina en la segunda mitad del siglo XX

### PARA PUBLICAR EN ACTAS

#### *Notas para una cartografía de Foucault en América Latina*

Mariana Canavese (CeDInCI-UNSAM/CONICET)

Desde México D.F., el 27 de junio de 1966, Arnaldo Orfila le escribe a Carlos Fuentes: “Y ahora quiero pedirle un favor: me contaba usted en alguna de sus cartas que había conversado con Ugné Karvelis y Claude Gallimard quienes le habían ofrecido su mayor ayuda y simpatía a SIGLO XXI. Yo estoy muy interesado en contratar *Les mots et les choses* de Foucault que tanto éxito parece estar teniendo en Europa y que también usted mencionaba en alguna de sus entrevistas. Yo he contratado con PUF *Naissance de la clinique* y con fecha 14 de junio escribí a Gallimard aceptando las condiciones que me pedían para *Les mots et les choses*, e incluso para ganar tiempo y formalizar la operación, les envié giro por U.S. \$1,000.- (MIL DÓLARES) que establecían ellos en concepto de adelanto; la propuesta la firmaba Mlle. Norah F. Kasteliz y hasta ahora no he tenido respuesta. Como indudablemente me interesa no perder esta obra, pienso que si usted tuviera tiempo de hablar con Gallimard o con Norah Kasteliz, que es la que firma su ofrecimiento de 8 de junio, podría intervenir para que aceleraran este asunto y me dieran una respuesta inmediata, pues me gustaría anunciar la obra entre las primeras que publicaría nuestro SIGLO XXI, aunque, desde luego, su edición no podría aparecer de inmediato por el tiempo que nos tomaría su traducción. Perdone pues esta molestia que le proporciono, pero creo que una intervención aunque fuera telefónica, de usted, puede prestarnos un buen servicio” (Fuentes/Orfila 2013: 52-53).

El nombre de Foucault compartía esas líneas con otros asuntos editoriales que incluían la novela *1959* (inédita) de Alejo Carpentier, un texto de Cortázar y la mención a la celebración de una asamblea en Buenos Aires para la constitución de una filial argentina de Siglo XXI, que prosperaría con el apoyo de José Luis Romero y se realizaría ese mismo año.<sup>1</sup> En cartas siguientes, Arnaldo Orfila Reynal –el fundador de Siglo XXI en México,

---

<sup>1</sup> La filial argentina de Siglo XXI fue fundada en 1966, en el contexto del golpe de Onganía. Allanada en 1976 y perseguidos sus editores, reabrió en 2000. La casa española (independiente) fue inaugurada en 1967

quien también había participado en la creación del sello estatal Fondo de Cultura Económica—, insiste sobre su interés en *Les mots et les choses* y deja ver la inquietud que la espera de la respuesta de Gallimard, contando el giro realizado, le genera. Es el momento del naciente catálogo editorial de Siglo XXI.

La correspondencia entre Orfila y Fuentes permite reconstruir en parte cómo se gestionó la traducción de *El nacimiento de la clínica* y *Las palabras y las cosas*. Sabemos por ella que Fuentes pasó por las oficinas de Gallimard para averiguar sobre “el gran libro de Foucault”; que el anticipo había sido recibido y el contrato enviado a Orfila; que Fuentes había leído varias veces ese libro y quería publicar en México un ensayo sobre el filósofo, necesario, en palabras de Orfila, “para presentar a esta nueva figura francesa y de quien lanzaremos primero su *Naissance de la clinique*”.<sup>2</sup> Todo ocurre en el transcurso de algunos meses del año 1966. En medio de ese intercambio, Carlos Fuentes le escribe respecto de *Les mots et les choses*: “Lo felicito, de verdad, por contar con una obra que iluminará durante muchos años el pensamiento filosófico y estético. Sabrá usted que en Francia las ediciones se han agotado al ritmo de diez mil ejemplares mensuales. No deja de ser significativo y revelador para nosotros que Foucault construya su libro a partir de tres premisas nuestras: un texto de Borges, las Meninas de Velázquez y el Quijote” (Fuentes/Orfila 2013: 62).

La comunicación da cuenta del modo en que el título de Foucault se incluye en el catálogo de Siglo XXI. Y más allá del color epistolar y los pequeños detalles del caso, expresa también los nexos insoslayables entre México y Argentina, y entre América Latina y Europa. Las páginas que siguen quieren recuperar, por un lado, algunos indicios, preguntas e intenciones que abordé en poco tiempo, hace unos años; y se proponen trazar, por otro lado, una cartografía, siempre preliminar, y en esta ocasión en particular abordada con la urgencia y el entusiasmo de las oportunidades: la de sugerir un diálogo posible entre propuestas, abordajes y trabajos de investigación dispersos, para empezar a componer un intercambio que permita pensar las características de la recepción latinoamericana de las elaboraciones foucaultianas.

En 1984, al momento de la muerte de Michel Foucault, la recepción argentina de las propuestas del filósofo francés conocía una historia que contaba ya un cuarto de siglo. En

---

con la colaboración, entre otros, de Juan Benet, Javier Pradera y José Ramón Recalde. En 1976 abrió Siglo XXI Editores Colombia, que cerró en 1991.

<sup>2</sup> Referencias a la lectura de Carlos Fuentes de *Les mots et les choses* pueden encontrarse en libros diversos como *La nueva novela hispanoamericana* (1969), la monumental *Terra Nostra* (1975), *Cervantes o la crítica de la lectura* (1976), todos publicados en México por Joaquín Mortiz.

la actualidad, los efectos de sus trabajos entre nosotros son hondos y decisivos: en sus escritos hay palabras clave que atraviesan los campos político, cultural e intelectual regionales. Argentina es, por otra parte, uno de los polos centrales de la recepción latinoamericana de los textos de Foucault, desde donde pueden observarse también conexiones con el resto de la región. Especialmente notables y fecundas en los casos de México y Brasil, esas interrelaciones y la productividad de los usos de Foucault en América Latina pueden estudiarse atendiendo a un mapa que, tentativamente y en sus trazos gruesos, incluye a Chile, Bolivia, Ecuador, Colombia y Venezuela (Canavese 2014).

A pesar de que la historia argentina reciente comparte ciertas problemáticas con el resto de los países de la región, y en cierto punto fuertes correspondencias en términos de periodizaciones, la recepción de Foucault a escala latinoamericana todavía está por hacerse; más aún, los trabajos de recepción para los casos nacionales antes referidos son, cuando existen, muy parciales. Con todo, esta propuesta quiere, a grandes rasgos, poner en relación un trabajo de muchos años sobre los usos de Foucault en Argentina entre intelectuales y académicos de las ciencias sociales y humanas –una investigación atenta a cómo Foucault participó en el campo político-intelectual local en circunstancias muy diferentes desde los años cincuenta hasta nuestros días (Canavese 2015)–, con una perspectiva ensayística dispuesta a comenzar a trazar algunos de los vínculos con ciertas circulaciones y apropiaciones de sus elaboraciones en América Latina, especialmente en México y Brasil. No se trata sólo de recuperar la actualidad de las propuestas de Foucault, sino también y especialmente de reconstruir y problematizar la vitalidad política e intelectual manifiesta en usos con marcas propias, en intervenciones en debates situados, en apropiaciones, prácticas y discursos que tuvieron lugar en coyunturas regionales específicas (por ejemplo, en relación con las dictaduras militares, los debates en el marxismo, la recuperación de la democracia, los derechos humanos, la emergencia de movimientos sociales y las problemáticas vinculadas con la desigualdad social).

Como hipótesis exploratoria propongo la muy temprana circulación de las propuestas de Foucault en América Latina; un ritmo diferencial dentro de los más corrientemente citados. Junto con eso, la del filósofo francés constituye una recepción fuerte, donde es importante subrayar el grado de transversalidad que acusa en toda América Latina y que permite establecer diálogos a nivel regional. De tal modo, a continuación procuro presentar un mapa inicial y preparatorio de la dinámica editorial de su circulación y de algunos de los canales, intelectuales y usos involucrados. Para ello expongo, primero,

algunos elementos en relación con el caso mexicano. Me detengo, luego, en ciertas características de la presencia de Foucault en Brasil. Y expongo, por último, algunas de las comparaciones y reflexiones posibles que podrían contribuir a un asunto todavía pendiente como es el de la circulación latinoamericana de las propuestas de Foucault. No es sino mediante el intercambio y la articulación de una red de investigaciones que podríamos comenzar a reconstruir estas lecturas y alumbrar la significación de las formas de circulación, el arraigo local y las interrelaciones regionales. En este sentido, esta ponencia se propone, en verdad, un objetivo muy modesto: advertir sobre el interés y la potencialidad de una problemática que sólo podría ser abordada en profundidad a partir de un trabajo colectivo que pueda pensar productivamente la recepción de Foucault en América Latina, esto es, hacerlo reflexiva y críticamente sobre el proceso mismo de circulación, y los usos involucrados, que le es propio y actual.

### **Notas para la recepción mexicana**

Foucault circuló en castellano fundamentalmente en ediciones argentinas y mexicanas de empresas centrales en la región, como Paidós, Fondo de Cultura Económica y Siglo XXI, y a través de casas editoriales españolas, entre las que cuentan referencias ineludibles como La Piqueta, Tusquets y Gedisa, por ejemplo. En la edición y traducción de los primeros libros del filósofo francés ha sido muy significativa la mediación de Enrique Butelman, Jaime Bernstein y Arnaldo Orfila Reynal. Butelman y Bernstein –los fundadores de Paidós en Argentina– definieron la publicación de *Enfermedad mental y personalidad*, el primer libro de Foucault; Orfila –platense, director de la mexicana FCE y de su primera filial argentina, y fundador de Siglo XXI– creó la colección Breviarios, presentada como biblioteca de amplia divulgación, donde se publicó *Historia de la locura*, sin contar, entre otras, las ediciones de los libros mencionados al inicio cuya circulación regional se da por la vía mexicana. México, polo editorial por demás significativo, es así uno de los primeros países en traducir textos de Foucault, en fechas próximas a las ediciones francesas, que circularán en Argentina y en otros países de la región desde los años sesenta editados por FCE y Siglo XXI bajo la labor de Orfila Reynal.

La mexicana ha sido también una recepción amplia y diferenciada, manifiesta en disciplinas diversas, en el cruce de distintas tradiciones de pensamiento (Marx, Nietzsche, Heidegger) y en registros variados (Leyva Martínez 2013). Relacionada con la filosofía,

y en parte mediada por intelectuales españoles y latinoamericanos exiliados en México, estuvo, como en Argentina, permeada por la necesidad de repensar la política y la democracia en el interior de la tradición marxista.

Si tomamos el universo de las publicaciones periódicas, *Plural*, *Nexos* o *La cultura en México* ofrecen algunos indicios. En este último caso, el suplemento de la revista *Siempre!*, dirigido por Carlos Monsiváis entre 1972 y 1987, y en el que contribuyeron entre otros Rolando Cordera, Carlos Pereyra y David Huerta, constituye una referencia obligada dentro de la prensa mexicana (Trejo Delarbre 2008). Iniciado por Fernando Benítez, el suplemento articuló estrechamente crítica política y crítica cultural, abonó la renovación intelectual e intervino fuertemente entre las clases medias en el contexto de transformación cultural de los años sesenta y setenta. Allí fueron publicados textos de Foucault, Barthes, Arendt, Benjamin, Baudrillard, Marcuse y otros. Carlos Fuentes y Adolfo Sánchez Vázquez fueron algunos de sus frecuentes colaboradores. Justamente es a partir de una intervención de Sánchez Vázquez en la revista *Nexos* que pueden pensarse algunas operatorias de Foucault en relación con el marxismo.

Filósofo marxista, figura del exilio español en México, profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), autor de *Filosofía de la praxis* y *Ciencia y revolución: el marxismo de Althusser*, entre muchos otros, Sánchez Vázquez escribe en 1988 un artículo en el que se propone analizar la relación entre marxismo y socialismo en el contexto de la llamada “crisis del marxismo”. El texto incluye una crítica a los “nuevos filósofos” que da cuenta de esa presencia en el campo intelectual mexicano y la alusión a la necesidad de considerar formas de dominación que excederían a la dominación de clase. En defensa del marxismo humanista y la filosofía de la praxis, Sánchez Vázquez discute el marxismo-leninismo y concluye: “No se puede pensar hoy en un socialismo a espaldas del marxismo, pero tampoco en un marxismo que monopolice el torrente de esfuerzos necesarios para llegar al socialismo” (Sánchez Vázquez 1988). Por su parte, el filósofo Cesáreo Morales, entonces Secretario General de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, responde con un texto publicado en *Nexos* en agosto de ese año, “Campos marxistas”. Lector de Althusser, recupera el paradigma teórico: defiende la autonomía teórica del marxismo y asume la pérdida de la referencia privilegiada al socialismo en lo que es, también, una propuesta para pensar la relación con la democracia. Allí, la obra de Foucault “en algunos puntos medulares” aparece como ejemplo de esa suerte de autonomía radical de lo teórico, el marxismo como paradigma teórico sin referencia al socialismo.

Hay al menos otros dos elementos que no quisiera perder de vista en relación con aquellas intervenciones. Por un lado, no habría que olvidar que Morales fue el director de la tesis de Sebastián Guillén. Un caso tan cercano geográficamente como contrastante intelectual y políticamente con el norteamericano es el uso emancipatorio que Rafael Sebastián Guillén Vicente hace de Foucault: el estudiante que catorce años después participaría del levantamiento indígena y se haría conocido como el Subcomandante Marcos del Ejército Zapatista de Liberación Nacional preparó en la UNAM *Filosofía y Educación. Prácticas discursivas y prácticas ideológicas. Sujeto y cambio históricos en libros de textos oficiales para la educación primaria en México*. La tesis de licenciatura en filosofía, dirigida por Cesáreo Morales y defendida en 1980, está marcada por la lectura de Althusser y Foucault en un entramado que convoca a la articulación entre práctica teórica y práctica política. Por otro lado, habría que contemplar los efectos de lectura que pudieron producir en México las visitas internacionales: por caso, invitados por grupos de la derecha mexicana, en el invierno de 1978 los “nuevos filósofos” franceses (Glucksmann, Lévy, Dollé y Lardreau) exponían sus ideas un sábado y protestaban el domingo contra la presentación “exclusivamente antimarxista” que la prensa local había hecho de ellos (AFP 1978). Son los años de quizás mayor popularidad de esa generación de filósofos en el hexágono europeo, a partir de su proclama de rechazo a todos los despotismos y de amor por la democracia, y la fría acogida latinoamericana los llevaría a denunciar en distintos medios las “manipulaciones” sufridas.

En términos institucionales, habría que considerar el lugar predominante del marxismo en las universidades mexicanas en los años setenta, así como el espacio que ganaron el estructuralismo y las nuevas problemáticas introducidas por Althusser, Foucault, Deleuze, Guattari, entre otros—.<sup>3</sup> No puede dejar de mencionarse la creación de una cátedra *Michel Foucault* en la Universidad Autónoma Metropolitana. Sergio Pérez Cortés y Ramón Alvarado, ambos con trayectoria académica francesa, son los responsables de la cátedra creada a fines de los años 1990 por las Unidades Iztapalapa y Xochimilco de la UAM en colaboración con la Embajada de Francia en México. Por otra parte, es sabido que Fernanda Navarro asistió al último curso de Foucault en el Collège de France y ha escrito algunos capítulos relativos al filósofo.

En relación con el caso mexicano, la recepción de Foucault cuenta con las mediaciones y retroalimentaciones que se producen en las lecturas de intelectuales españoles y

---

<sup>3</sup> La tesis de doctorado de Starcenbaum (2016) propone un análisis de la recepción del althusserianismo en Argentina, antecedido por una aproximación a sus recorridos en América Latina.

latinoamericanos en el exilio y con las características propias y distintivas de ese campo cultural e intelectual, que retomaré muy brevemente en el último apartado. No voy a volver aquí sobre el Foucault *argemex* de Oscar Terán, tema que trabajé en otras oportunidades, pero insisto sobre lo sustancial de su estancia mexicana que coincide con su pasaje al postmarxismo. Terán se exilia, primero en España, después en México, donde se dedica a la investigación y a la docencia. Forma parte, allí, de *Controversia* e interviene en revistas como *Plural* y *Dialéctica* (Universidad Autónoma de Puebla) y en periódicos como *Unomásuno*. En esos espacios aparece su lectura fuerte de un Foucault que permitiría transitar el marxismo en crisis.

### **Notas para la recepción brasileña**

La circulación brasileña de las propuestas de Foucault se diferencia de la argentina y la mexicana tanto por el idioma como por los viajes del filósofo a San Pablo, Río de Janeiro, Belo Horizonte, Salvador, Recife y Belém, en 1965, 1973, 1974, 1975 y 1976, que promovieron circuitos y redes propios de traducción y difusión (entrevistas, conferencias, publicaciones en portugués o traducidas al portugués, etc.). Habría que notar, además del manifiesto interés de Foucault en sus viajes, la mediación de intelectuales franceses que dictaron allí cursos y conferencias, sumado al hecho –más habitual dentro de la dinámica académica de varios países de la región– de intelectuales brasileños que completaron sus formaciones en Francia.

Respecto de la vitalidad del pensamiento de Foucault en Brasil, de acuerdo a Salma Tannus Muchail y Márcio Alves da Fonseca (2011), “la casi totalidad de la obra de Foucault (libros, conferencias, entrevistas, cursos) ha sido traducida en Brasil. Alrededor de su pensamiento, numerosos trabajos continúan apareciendo”.<sup>4</sup> Esto se expresa en el catálogo de editoriales involucradas en la traducción y edición de sus obras en portugués, como Graal (actualmente asociada a Paz e Terra), Forense Universitária, NAU, Relume Dumará, Vozes y Martins Fontes, así como en una recepción que atraviesa la filosofía, el derecho, la psicología, la antropología, la historia, la educación, la pedagogía, la medicina, la psiquiatría; y que tiene incluso su expresión en la película de José Padilha *Tropa de elite*, en referencia al Batalhão de Operações Policiais Especiais.

---

<sup>4</sup> Véase también la presentación de José Gondra y Walter Kohan a *Foucault 80 años* (2006) y el trabajo de Heliana Conde (2016).

Los viajes de Foucault a Brasil producen vínculos con profesores brasileños y franceses, como Roberto Machado, Chaim Samuel Katz, Luiz Felipe Baeta Neves Flores y Jurandir Freire Costa. Ciertamente, entre los primeros trabajos que presentaron usos de Foucault en ese país hay que mencionar *Da(n)ação da norma: medicina social e constituição da psiquiatria no Brasil* (1978), de Machado –autor también de otros textos en clave foucaultiana–, con Angela Loureiro, Rogério Luz y Kátia Muricy, y *Ordem médica e norma familiar* (1979), de Freire Costa. Esto sin olvidar trabajos como los de Margareth Rago, Alfredo Veiga-Neto, José Gondra, Walter Kohan, Diogo Sardinha, Vera Portocarrero, Heliana Conde, entre otros. En lo que hace a las lecturas más críticas, habría que remitir sin duda al *Michel Foucault ou o nihilismo de cátedra* (1986) del sociólogo José Guilherme Merquior.

En términos institucionales, sus intervenciones tuvieron lugar en la Universidad de San Pablo (USP), donde fue invitado por el filósofo francés Gérard Lebrun en 1965 y presentó algunos fragmentos del todavía inédito *Les mots et les choses*. Recuerda Renato Janine Ribeiro que Foucault define el curso en la USP “como un ‘bom departamento francês de ultramar’, que sería el título de un libro de Paulo Arantes... Curiosamente, o no, el libro será crítico de la dependencia en relación a Francia; curiosamente también, un libro que critica a la USP será leído (o no leído) en el resto de Brasil como si fuese una apología de esa universidad, lo que seguramente no es” (Conde Rodrigues 2016: 43). En 1965 conoce también a Roberto Schwarz, entre otros intelectuales brasileños. Aquellas disertaciones de Foucault se interrumpen con el endurecimiento del régimen cívico-militar. Pero en los años setenta expone en Belo Horizonte y en la Universidad del Estado de Río de Janeiro. Ofrecerá también las cinco conferencias en la Universidad Católica de Río de Janeiro (PUC) publicadas en castellano (no hay publicación brasileña en forma de libro sino hasta veinte años después) como *La verdad y las formas jurídicas*, con traducción del filósofo argentino Enrique Lynch. Es 1973 y es el momento en que lo escucha Roberto Machado, entonces un joven profesor de filosofía en la PUC, formado en Bélgica, en la Universidad de Lovaina; de esa asociación surgirá el análisis sobre la medicina social en el siglo XIX, *Da(n)ação da norma* (Conde Rodrigues 2016: 9). Foucault interviene también en la Universidad de San Pablo a partir del asesinato del periodista Vladimir Herzog en 1975 y brinda una serie de conferencias en la Universidad Federal de Bahía (UFBA). Corresponden al ámbito universitario, además, eventos como *Colóquio Internacional Michel Foucault*, *Imagens de Foucault e Deleuze*, *Foucault hoje?*, *Foucault vivo*, *Cartografias de Foucault*, *O legado de Foucault*, entre otros congresos, cursos y

seminarios sobre la actualidad de Foucault,<sup>5</sup> en los que han participado intelectuales argentinos como el filósofo Edgardo Castro y a partir de los cuales surgieron publicaciones como *Recordar Foucault* (1985), *Michel Foucault* (1998), *Retratos de Foucault* (2000), *Imagens de Foucault e Deleuze* (2002).

Entre las publicaciones ya *O homem e o discurso* (1971) incluye una entrevista a Foucault. Y, en 1979, en *Microfísica do poder* se compilan, como en Alemania e Italia, textos del filósofo francés. Ese mismo año se publica *Psicanálise, poder e desejo*, de Chaim Samuel Katz, sobre el pensamiento de Foucault, que contiene la exposición “O poder e a norma”. En relación con las publicaciones periódicas, en la primera mitad de la década de 1970 revistas como *Manchete* y diarios como el *Jornal do Brasil* presentan sus ideas. Allí se publican también textos y fragmentos. *O Inimigo do Rei* y *Barbárie*, dos periódicos anarquistas de Salvador, publican respectivamente “As manchas do poder” (1979), que más tarde aparecerá en *Microfísica do poder* como “Soberania e disciplina”, y “As malhas do poder” (1981 y 1982) (Conde Rodrigues 2016: 22). Esta conferencia en la UFBA, publicada en dos partes, será traducida de esa versión al castellano en 1986 para la revista argentina *Fahrenheit 450* y permanecerá inédita en francés hasta su inclusión en *Dits et écrits*. La revista paulista *Cult*, por otra parte, le dedica en décadas más recientes una serie de números especiales, con textos de Renato Janine Ribeiro, Salma Tannus Muchail, Eliane Robert Moraes, Joao Camilo Pena, Sergio Adorno, entre otros. Habría que mencionar también, para el ámbito académico y universitario, por ejemplo, la revista *Tempo Social* y las resonancias anarquistas en *Verve*, la publicación autogestionada del Núcleo de Sociabilidade Libertária del Programa de Estudos Pós-Graduados em Ciências Sociais de la PUC, en la que participa también el sociólogo argentino Christian Ferrer.

Una recepción fuerte de Foucault en Brasil estuvo relacionada con la problemática de la salud mental. Basta con referir a los ya citados trabajos de Roberto Machado y Jurandir Freire Costa así como a los de Ernani Chaves, para citar algunos análisis. A partir de los años sesenta los vínculos entre la antipsiquiatría y Foucault en Brasil auspician un movimiento ecléctico. Desde fines de los años setenta son tangibles usos de las propuestas foucaultianas en el campo de la salud que tendrán efectos concretos y singulares tanto en investigaciones sobre la psiquiatría y sus instituciones como en transformaciones en el ámbito de las políticas públicas: “La *Historia de la locura* inspiró principalmente a un grupo de estudiosos de Río de Janeiro, que introdujeron dichas tesis en un debate sobre

---

<sup>5</sup> El mismo libro de Gondra y Kohan es producto del *III Colóquio Franco-Brasileiro de Filosofia da Educação*, en la Universidad del Estado de Río de Janeiro.

psiquiatría dirigido por los trabajadores de la salud mental (...). Si sus ideas fueron tomadas en serio por el movimiento de transformación de la psiquiatría brasileña se debió a la fuerza del pensamiento de Foucault, y también a causa de las severas críticas de sus adversarios, ya fuesen defensores de la psiquiatría tradicional, fundamentalmente organicista, o intelectuales de la izquierda marxista, críticos con el concepto foucaultiano de poder. En Brasil, el movimiento de la llamada ‘antipsiquiatría’ fue una de las tendencias más relevantes inspirada por el libro de Foucault” (Candiotto y Portocarrero 2013: 246-249). Recordemos, por otra parte, que es desde el campo de la salud pública que la historiadora argentina Dora Barrancos accede inicialmente a las propuestas foucaultianas durante su exilio en Brasil.

Por otra parte, es interesante notar que entre fines de los años sesenta y comienzos de la década de 1970 “se desarrolló en Brasil una fuerte oleada antialthusseriana, la cual se vuelve comprensible a partir de la marcada filiación gramsciana y lukaesiana de tradición marxista del país” (Starcenbaum 2016: 53). Ello da a esta recepción un matiz particular, manifiesto no sólo en la propia circulación (los viajes de Foucault, la traducción al portugués) sino también en la ausencia entonces de una mediación presente en otros países de la región. En esa línea anti-althusseriana habría que ubicar la lectura crítica de Carlos Nelson Coutinho.

### **Una aproximación a los ritmos, las interrelaciones y las especificidades**

En América Latina, las propuestas de Foucault no estuvieron históricamente mediadas por la recepción estadounidense, sino que fueron leídas inicial y fundamentalmente en francés y en traducciones del francés, y se canalizaron a través de redes y circuitos propios a las culturas locales y a las coyunturas regionales. Se trata de recepciones tramadas en gran medida en los diversos y diferentes exilios latinoamericanos. En espacios que comparten experiencias de militancia revolucionaria, en debates en el interior del marxismo, luchas sociales, políticas y culturales, en relación con la emergencia de nuevos movimientos y con la necesidad de repensar la democracia, el estado y la política. En este sentido podríamos coincidir con François Cusset cuando dice: “Si las lógicas migratorias y lingüísticas han hecho de los países anglófonos ricos, pero también de la zona caribeña e incluso de la lejana India, mercados cautivos para los productos teóricos estadounidenses, el caso de la muy cercana Latinoamérica –sometida de hecho a la potencia financiera y militar de Estados Unidos, y reducida a ser su trastienda desde la

doctrina Monroe de 1824 sobre la “soberanía continental” estadounidense— es mucho más ambivalente. Este caso invalida incluso ciertas leyes generales de la dominación intelectual mundial” (Cusset 2005: 298).

Sin descartar los obstáculos que sin duda jugaron en la circulación internacional y las desigualdades entre y al interior de los distintos casos nacionales, no es posible postergar la importancia de los intercambios y diálogos a escala regional. En principio, algunas características podrían ser subrayadas: por un lado, para cuando se establece el diálogo más directo entre Foucault y la historiografía francesa (1964-1971) (Aguirre Rojas 1996, Eribon 1995), las referencias argentinas, mexicanas y brasileñas parecieran ubicarse mayormente entre la filosofía y la psicología. A mediados de los ochenta, y claramente en la década de 1990, el mismo momento en que, de acuerdo con Didier Eribon (2014), comienza el silencio de la academia gala sobre Foucault, en estos países se experimenta una aceleración de la cita foucaultiana. Contrariamente al caso de los Estados Unidos, Foucault no llega ni arraiga en ninguno de los casos aquí referidos a través de los departamentos de literatura, ni de los ámbitos estrictamente académicos. Los lectores angloamericanos comienzan a publicar al filósofo a mediados de la década de 1960, con la edición drásticamente abreviada de *Histoire de la folie*,<sup>6</sup> mientras que la edición mexicana del trabajo completo —que, por otra parte, no es la primera traducción de un texto de Foucault en América Latina— fue publicada en 1967.

Ciertas comparaciones son posibles a partir del análisis de los ritmos editoriales y los circuitos de circulación y difusión de los libros de Foucault. No cuento con el espacio para exponer aquí los cuadros completos, pero una selección de algunos de los principales libros de Foucault publicados en Argentina, México y Brasil permite comprobar estas y otras afirmaciones que se corresponden con la temprana recepción de las propuestas del filósofo francés en América Latina.

| Título | 1° ed. español | Editorial | Lugar de publicación | Traductor/a | 1° ed. en Brasil <sup>7</sup> |
|--------|----------------|-----------|----------------------|-------------|-------------------------------|
|        |                |           |                      |             |                               |

<sup>6</sup> Se trata de *Madness and Civilization*, New York, Vintage Books, 1965; traducción de Richard Howard. Pasaron más de 40 años antes de que se publicara una traducción inglesa completa: *History of Madness*, London/New York, Routledge, 2006; traducción de Jonathan Murphy y Jean Khalifa, y prefacio de Ian Hacking.

<sup>7</sup> Los datos de las ediciones en portugués fueron reconstruidos, corregidos y completados tomando como punto de partida los ofrecidos por Gondra y Kohan (2006) y Conde Rodrigues (2016). Aun así, seguramente

|  |                |                                |                               |                                      |  |
|--|----------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|--|
| <i>Enfermedad mental y personalidad (Maladie mentale et personnalité)</i>  | 1961<br>(1954) | Paidós<br>(PUF)                | Buenos Aires                  | Emma Kestelboim                      | ---  |
| <i>Enfermedad mental y psicología (Maladie mentale et psychologie)</i>   | 2016<br>(1962) | Paidós<br>(PUF)                | Buenos Aires                  | Alcira Bixio                         | <i>Doença mental e psicologia.</i> 1968. Tempo Brasileiro. Trad. Lílian Rose Shalders.                             |
| <i>El nacimiento de la clínica. Una arqueología de la mirada médica (Naissance de la clinique. Une archéologie du regard médical)</i>    | 1966<br>(1963) | Siglo XXI<br>(PUF)             | México                        | Francisca Perujo                     | <i>O nascimento da clínica.</i> 1977. Forense universitária. Trad. Roberto Machado.                                |
| <i>Historia de la locura en la época clásica (2 vols.) (Histoire de la folie à l'âge classique)</i>                                      | 1967<br>(1964) | FCE (Plon)                     | México                        | Juan José Utrilla                    | <i>História da loucura.</i> 1978. Perspectiva. Trad. José Teixeira Coelho Netto.                                   |
| <i>Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas (Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines)</i> | 1968<br>(1966) | Siglo XXI<br>(Gallimard)       | México                        | Elsa Cecilia Frost                   | <i>As palavras e as coisas.</i> 1981. Martins Fontes. Trad. Salma Tannus Muchail.                                  |
| <i>La arqueología del saber (L'Archéologie du savoir)</i>  | 1970<br>(1969) | Siglo XXI<br>(Gallimard)       | México                        | Aurelio Garzón del Camino            | <i>A arqueologia do saber.</i> 1972. Vozes. Trad. Luis Felipe Baeta Neves.   |
| <i>El orden del discurso (L'Ordre du discours. Leçon inaugurale du Collège de France)</i>  | 1973<br>(1971) | Tusquets<br>(Gallimard)        | Barcelona                     | Alberto González Troyano             | <i>A ordem do discurso.</i> 1996. Loyola. Trad. Laura Fraga de Almeida Sampaio.                                    |
| <i>La verdad y las formas jurídicas (A verdade e as formas jurídicas)</i>  | 1980<br>(1974) | Gedisa<br>(Cadernos da PUC 16) | Barcelona<br>(Río de Janeiro) | Enrique Lynch                        | 1996. NAU. Trad. Roberto Machado y Eduardo Jardim Morais.  |
| <i>Vigilar y castigar. Nacimiento de la prisión (Surveiller et punir. Naissance de la prison)</i>  | 1976<br>(1975) | Siglo XXI<br>(Gallimard)       | México                        | Aurelio Garzón del Camino            | <i>Vigiar e punir.</i> 1977. Vozes. Trad. Lígia Pondé Vassallo (2009: 36° ed.)                                     |
| <i>Microfísica del poder</i>   | 1978           | La piqueta                     | Madrid                        | Julia Varela y Fernando Álvarez-Uría | <i>Microfísica do Poder.</i> 1979. Graal. Org. Roberto Machado. (2004: 20° ed.)                                    |
| <i>Historia de la sexualidad 1. La voluntad de saber (Histoire de la sexualité 1: La Volonté de savoir)</i>                              | 1977<br>(1976) | Siglo XXI<br>(Gallimard)       | México                        | Ulises Guiñazú                       | <i>História da sexualidade 1.</i> 1977. Graal. Trad. Maria Thereza Albuquerque y José Augusto Guilhon Alburquerque |
| <i>Historia de la sexualidad 2. El uso de los placeres</i>   | 1986<br>(1984) | Siglo XXI<br>(Gallimard)       | México                        | Martí Soler                          | <i>História da sexualidade 2.</i> 1984. Graal. Trad.   |

podrán incorporarse nuevas rectificaciones. No cito aquí, por otra parte, las ediciones de resúmenes de cursos en el Collège de France, que tuvieron una pronta e intensa circulación en estos países.

|  |             |                        |              |  |  |
|--|-------------|------------------------|--------------|--|--|
| <i>(Histoire de la sexualité 2: L'usage des plaisirs)</i>  |             |                        |              |  | Maria Thereza Albuquerque y José Augusto Guilhon Alburquerque  |
| <i>Historia de la sexualidad 3. La inquietud de sí (Histoire de la sexualité 3: Le souci de soi)</i>                               | 1987 (1984) | Siglo XXI (Gallimard)  | México       | Tomás Segovia                                      | <i>História da sexualidade 3.</i> 1985. Graal. Trad. Maria Thereza Albuquerque y José Augusto Guilhon Alburquerque         |
| <i>Obras esenciales (entre otras versiones en español de Dits et écrits)</i>   | 1999 (1994) | Paidós (Gallimard)     | Barcelona    | M. Morey, J. Varela, F. Álvarez-Uría, A. Gabilondo | <i>Ditos e escritos</i> (trad. parcial). 1999-2004. Forense universitária. Trad. Vera Ribeiro, Elisa Monteiro, Ines Autran |
| <i>Defender la sociedad ("Il faut défendre la société." Cours au Collège de France 1976)</i>                                       | 2000 (1997) | FCE (Seuil/ Gallimard) | Buenos Aires | Horacio Pons                                       | <i>Em defesa da sociedade.</i> 1999. Martins Fontes. Trad. Maria Ermentina Galvao  |
| <i>Los anormales (Les anormaux. Cours au Collège de France 1974-1975)</i>  | 2000 (1999) | FCE (Seuil/ Gallimard) | Buenos Aires | Horacio Pons                                       | <i>Os anormais.</i> 2001. Martins Fontes. Trad. Eduardo Brandão  |
| <i>La hermenéutica del sujeto (L'herméneutique du sujet. Cours au Collège de France 1981-1982)</i>                                 | 2002 (2001) | FCE (Seuil/ Gallimard) | Buenos Aires | Horacio Pons                                       | <i>A hermenêutica do sujeito.</i> 2004. Martins Fontes. Trad. Márcio Alves da Fonseca y Salma Tannus Muchail               |
| <i>El poder psiquiátrico (Le pouvoir psychiatrique. Cours au Collège de France 1973-1974)</i>                                      | 2005 (2003) | FCE (Seuil/ Gallimard) | Buenos Aires | Horacio Pons                                       | <i>O poder psiquiátrico.</i> 2006. Martins Fontes. Trad. Eduardo Brandão   |
| <i>Seguridad, territorio, población (Sécurité, territoire, population. Cours au Collège de France 1977-1978)</i>                   | 2006 (2004) | FCE (Seuil/ Gallimard) | Buenos Aires | Horacio Pons                                       | <i>Segurança, território, população.</i> 2008. Martins Fontes. Trad. Eduardo Brandão                                       |
| <i>Nacimiento de la biopolítica (Naissance de la biopolitique. Cours au Collège de France 1978-1979)</i>                           | 2007 (2004) | FCE (Seuil/ Gallimard) | Buenos Aires | Horacio Pons                                       | <i>Nascimento da biopolítica.</i> 2008. Martins Fontes. Trad. Eduardo Brandão  |
| <i>El gobierno de sí y de los otros (Le gouvernement de soi et des autres. Cours au Collège de France 1982-1983)</i>               | 2009 (2008) | FCE (Seuil/ Gallimard) | Buenos Aires | Horacio Pons                                       | <i>O governo de si e dos outros.</i> 2010. Martins Fontes. Trad. Eduardo Brandão   |
| <i>Una lectura de Kant. Introducción a la Antropología en sentido pragmático (Kant, Anthropologie du point de vue pragmatique;</i> | 2009 (2008) | Siglo XXI (Vrin)       | Buenos Aires | Ariel Dillon                                       | <i>Gênese e estrutura da Antropologia de Kant.</i> 2011. Loyola. Trad. Márcio Alves da                                     |

|   |             |                             |              |                  |   |
|---|-------------|-----------------------------|--------------|------------------|---|
| Foucault, <i>Introduction à l' "Anthropologie"</i> )  |             |                             |              |                  | Fonseca y Salma Tannus Muchail  |
| <i>El coraje de la verdad. El gobierno de sí y de los otros II (Le courage de la vérité. Le gouvernement de soi et des autres II. Cours au Collège de France 1983-1984)</i>       | 2010 (2009) | FCE (Seuil/Gallimard)       | Buenos Aires | Horacio Pons     | <i>A coragem da verdade: O governo de si e dos outros II.</i> 2011. Martins Fontes. Trad. Eduardo Brandão |
| <i>El cuerpo utópico. Las heterotopías (Le corps utopique. Les hétérotopies)</i>  | 2010 (2009) | Nueva Visión (Lignes)       | Buenos Aires | Víctor Goldstein | <i>O corpo utópico, as heterotopias.</i> 2013. Edições n-1. Trad. Salma Tannus Muchail                    |
| <i>Lecciones sobre la voluntad de saber. Seguido de "El saber de Edipo" (Leçons sur la volonté de savoir. Cours au Collège de France 1970-1971. Suivi de "Le savoir d'Édipe")</i> | 2012 (2011) | FCE (Seuil/Gallimard)       | Buenos Aires | Horacio Pons     | <i>Aulas sobre a vontade de saber.</i> 2014. WMF Martins Fontes. Trad. Rosemary Costhek Abílio            |
| <i>Del gobierno de los vivos (Du gouvernement des vivants. Cours au Collège de France 1979-1980)</i>  | 2014 (2012) | FCE (EHESS/Gallimard/Seuil) | Buenos Aires | Horacio Pons     | <i>Do governo dos vivos.</i> 2014. WMF Martins Fontes. Trad. Eduardo Brandão                              |
| <i>La sociedad punitiva (La Société punitive. Cours au Collège de France 1972-1973)</i>   | 2016 (2013) | FCE (EHESS/Gallimard/Seuil) | Buenos Aires | Horacio Pons     | <i>A sociedade punitiva.</i> 2015. Martins Fontes. Trad. Ivone C. Benedetti                               |

En Brasil, hay circuitos de difusión y traducción propios que se deben a una lengua distinta del español. No obstante la amplia receptividad brasileña del pensamiento francés contemporáneo y los viajes de Foucault a ese país, sus libros empiezan a ser publicados en portugués poco después de la publicación de las primeras ediciones argentinas y mexicanas. Aunque la presencia de Foucault en Brasil no necesariamente se reflejó en la más pronta traducción de sus libros al portugués, se trata sin duda de uno de los países latinoamericanos más receptivos de sus propuestas. Foucault estuvo en Brasil durante la preparación de *Les mots et les choses* y en los momentos previos a la publicación de *Surveiller et punir*; fue su pasaje por Brasil también que suscitó *A verdade e as formas jurídicas*. Se produce allí, además, una recepción en sintonía con Deleuze y Guattari (recuérdese, por ejemplo, la entrevista con Lula en 1982). En tanto, mientras en Brasil las intervenciones de Foucault fueron objeto de prohibiciones durante la dictadura militar, en Argentina no lo fueron manifiestamente e incluso sus propuestas fueron publicadas por

medios afines al régimen. Como en Argentina, por otra parte, una particularidad de esa recepción se relaciona con la fuerza del campo *psi*.

A pesar de su cercanía con Estados Unidos, México ha tenido una experiencia de recepción distinta de la estadounidense: difunde muy tempranamente el estructuralismo francés; el agregado cultural de la Embajada de México en Francia entre 2001 y 2003, el escritor Jorge Volpi, por ejemplo, escribió una serie de novelas en relación con la teoría francesa; sin contar con el tradicional rol del Instituto Francés de América Latina y las visitas de autores internacionales.

Aun teniendo en cuenta que, en la historia más reciente, esa mediación ha comenzado a ser también angloamericana, en los casos referidos se trata de espacios intelectuales estrechamente vinculados con la cultura francesa. Y si bien no se discute la importancia, duración, recurrencia y constante renovación del particular contacto entre América Latina y la cultura francesa (Aguirre Rojas 2000), el desafío quizás sea pensar la circulación internacional sin que esa presencia opaque las características propias de la circulación latinoamericana y las situaciones locales que han promovido usos productivos en la región.

En ese intento pueden señalarse brevemente algunas características para América Latina. Seguramente en todos estos casos los libros de mayor circulación (los que tienen más cantidad de ediciones, lo cual da una pauta más o menos próxima a libros que fueron efectivamente vendidos en mayor medida que otros) han sido principalmente *Vigilar y castigar* y *Microfísica del poder*. Esto no puede dejar de vincularse con los contextos represivos impuestos por regímenes militares en la región, sobradamente conocidos en los casos de las dictaduras cívico-militares en Argentina y en Brasil –desde 1964 y por veinte años–. No deberíamos olvidar, incluso, las hondas consecuencias de la revuelta estudiantil mexicana del 68 y la masacre de Tlatelolco. Con todo, México ha contado con una estabilidad institucional incomparable en la región, en buena medida por la permanencia del PRI, con el soporte estatal de las instituciones académicas, un destacado papel de los intelectuales en el campo cultural y un significativo lugar como suerte de corazón intelectual que continuó nutriendo a la región a través de debates y de un dinamismo editorial insoslayables.

Por otro lado, habría que subrayar el lugar fuerte de Foucault en América Latina en espacios no académicos. Es sin dudas característica la intensa circulación extra-universitaria, que se relaciona también con el rol de las publicaciones periódicas en la región y que promueve usos diversos.

Finalmente, un elemento medular de la recepción de Foucault en América Latina puede situarse en la impronta fuertemente política de esos usos, esto es, la estrecha relación en el espacio latinoamericano de las propuestas del filósofo francés con la práctica política. Ello se vincula con la fuerte politización en la región, la incidencia del ideario marxista y los efectos de su “crisis”, y las características de la conformación y de la dinámica – marcada por la fluidez y la permeabilidad– de los campos político e intelectual en América Latina.

Hay que decir que el de Foucault constituye un caso especial en términos del grado de transversalidad que presenta en toda América Latina, arraigando a un tiempo en distintos países y permitiendo establecer múltiples diálogos. Por caso, uno de los más importantes intelectuales latinoamericanos, René Zavaleta Mercado, lee a Foucault en los años de su exilio en México y lo introduce en Bolivia.

Si no *un Foucault latinoamericano*, que no produciría más que los forzamientos de un rótulo en el que se disuelven las especificidades, el dinamismo y la riqueza de las diferentes vías de circulación en América Latina permite reconstruir y pensar las características propias de un espacio fundamental para la circulación internacional de las propuestas foucaultianas.

### **Referencias bibliográficas**

AFP (1978) “Les ‘nouveaux philosophes’ français invités et déçus”. *Monde*, 22/02/1978.

Aguirre Rojas, Carlos Antonio (1996) “Michel Foucault en el Espejo de Clío”. En *Los Annales y la historiografía francesa. Tradiciones críticas de Marc Bloch a Michel Foucault*. México: Quinto Sol.

Aguirre Rojas, Carlos Antonio (2000) “La réception de l’historiographie française en Amérique Latine. 1870-1968”. CMHLB *Caravelle*, n° 74.

Canavese, Mariana (2014) “Señas particulares: la fortuna argentina y latinoamericana de Foucault”. *Quadranti. Rivista Internazionale di Filosofia Contemporanea*, vol. II, n° 1.

Canavese, Mariana (2015) *Los usos de Foucault en Argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Candiotto, Cesar y Vera Portocarrero (2013) “Efectos de la *Historia de la locura* en Brasil”. En *El evangelio del diablo. Foucault y la historia de la locura*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Cusset, François (2005) *French Theory. Foucault, Derrida, Deleuze & Cía. y las mutaciones de la vida intelectual en Estados Unidos*. Barcelona: Melusina.

De Barros Conde Rodrigues, Heliana (2016) *Ensaaios sobre Michel Foucault no Brasil*. Río de Janeiro: Lamparina editora.

Eribon, Didier (1995) *Michel Foucault y sus contemporáneos*. Buenos Aires: Nueva Visión.

Eribon, Didier (2014) “Au sujet du pouvoir: réflexions sur la temporalité politique”. En *Coloquio Internacional Michel Foucault y América Latina*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Tres de Febrero.

Fuentes, Carlos y Arnaldo Orfila (2013) *Cartas cruzadas (1965-1979)*. México: Siglo XXI.

Gondra, José y Walter Kohan (2006) *Foucault 80 años*. Belo Horizonte: Autêntica.

Leyva Martínez, Gustavo (2013) “Michel Foucault: los caminos de su recepción en México”. En *El evangelio del diablo. Foucault y la historia de la locura*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Sánchez Vázquez, Adolfo (1988) “Marxismo y socialismo, hoy”. *Nexos*, n° 126, junio 1988.

Starcenbaum, Marcelo (2016) *Itinerarios de Althusser en Argentina: marxismo, comunismo, psicoanálisis (1965-1976)*. Tesis Doctoral Universidad Nacional de La Plata.

Tannus Muchail, Salma y Márcio Alves da Fonseca (2011) “Lecteurs brésiliens”. En *L’Herne: Foucault*. París: L’Herne.

Trejo Delarbre, Raúl (2008) “Monsiváis y *La cultura en México*”. *Zócalo*, n° 100, junio de 2008.

Zavaleta Mercado, Rene (1983) *Las masas en noviembre*. La Paz: Juventud.